

Atalaia

La lettre du CPIE Littoral basque
CPIE Euskal Itsasbazterren **aldizkaria**



CPIE Littoral basque - Euskal Itsasbazterra

Larretxea - Domaine d'Abbadia - 64700 Hendaye / Hendaia

tel : (00 33) 5 59 20 37 20 - cpie.littoral.basque@hendaye.com - www.cpie-littoral-basque.eu

#26

sommaire aurkibidea

Sarhitza Édito	2
Larretxea	3
Bibak Erlaitzean	
Bivouac sur la Corniche	4
Garapen Kontseiluko kide	
Le CPIE au Conseil de	
Développement	6
Landare inbaditzaileak	
Plantes invasives	7
NEKaTOENEak 20 urte	
20 ans de NEKaTOENEa	8
Gizakia eta Paisaiaren	
arteko elkar-eragina	
interactions entre	
l'Homme et le Paysage	10
Artea natura eremuetan	
Art et espaces naturels	12
Sorgin-orratzak	
Les libellules	14
Kudeaketa plana	
Plan de gestion	15
Naturalistaren txokoa	
Le coin du naturaliste	16



Atalaia #26

bulletin de liaison du
CPIE Littoral basque

Couverture :

La géologie et le patrimoine naturel
du littoral basque sont au cœur
du programme d'animation du
4^e trimestre 2018.

Photos :

Sauf mention contraire : CPIE

Directrice de publication :

Laurence Lassalette

Coordination : Ganix Grabières

Date de diffusion : septembre 2018

N° ISSN : 2114-1851

Conception, réalisation et traductions

iF diseinuak

05 59 93 05 61 - Uztaritze

www.if-matxikote.eus

info@if-matxikote.eus

Imprimé sur papier recyclé
avec encres végétales

Papera berziklatuan inrprintatua,
tinta begetalak baliatuz



Une semaine sur la Corniche

Laurence Lassalette, présidente du CPIE Littoral Basque

laurence.lassalette@gmail.com

APRÈS un hiver et un printemps maussades, chacun s'est régalé de retrouver le soleil et la chaleur dans l'été écoulé. Pourtant, les touristes ne se sont pas précipités sur le Domaine en juillet, ni sur le reste de la Côte. Comme toujours, l'équipe du CPIE avait proposé un programme d'animations très varié.

Un LUNDI sur la Corniche, on a cherché et compté les rares pêcheurs à pied, découragés par le crachin du matin.

Un MARDI sur la Corniche, on a pratiqué le Landart avec des objets ramassés sur l'estran.

Un MERCREDI sur la Corniche, on se baladait entre falaise et prairies, à la découverte des secrets naturels.

Un JEUDI sur la Corniche, on est entré à Asporotstipi, pour y découvrir des objets récoltés par l'anthropologue Luis Pancorbo au cours de ses

voyages. Puis on s'est retrouvé sur le parvis autour de l'équipe des scientifiques, pour la présentation des "Trésors géologiques du Pays basque".

Un VENDREDI loin de la Corniche, on a suivi le chemin des redoutes à St Pée, à la poursuite du chat sauvage forestier.

Un SAMEDI sur les hauteurs de la Corniche, dans le village de Biriato, on est parti écouter la chauve-souris à la tombée de la nuit.

Et un DIMANCHE on a respiré et médité face à la mer, dans la pratique du Qi gong.

Le chapitre estival se referme avec **un (nouveau) dimanche sur la corniche** le 30 septembre jour où la route n'appartient qu'aux promeneurs.

Le CPIE Littoral basque sera présent, sous toutes ses formes et vous y attend nombreux.

Une page se tourne... ou plutôt, une demi-page

Ganix Grabières, bénévole du CPIE

ganix.grabieres@laposte.net

Au 1^{er} octobre, ayant fait valoir mes droits à la retraite ma carrière professionnelle en tant que conservateur du domaine sera, avec un vrai pincement au cœur, terminée. Pour autant comment pourrais-je, d'un coup d'un seul, couper les liens qui m'unissent si forts à Abbadia depuis quasi 35 ans ? Des liens à ce site extraordinaire bien sûr mais aussi aux femmes et aux hommes qui en sont proches, à vous qui le faites vivre au quotidien et à qui je dois beaucoup.

Alors même si je dois évidemment m'effacer pour laisser toute la place à mon successeur que l'on ne connaît pas encore à ce jour mais à qui j'adresse d'ores et déjà tous mes vœux de réussite et à qui je souhaite tous les bonheurs que j'y ai connus, je pense bien sûr continuer à apporter ma contribution bénévole à la vie de l'association. Finalement, ce n'est donc ni un *adieu*, ni même un *à bientôt*. Seulement un *À tout à l'heure* !

Aste bete Erlaitzean

Laurence Lassalette, CPIE Euskal Itsasbazterren lehendakaria

laurence.lassalette@gmail.com

NEGU eta udaberri umel eta hotzaren ondoren udako egun bero eta eguzkitsuez gozatu ahal izan dugu. Alta, ez ditugu udatiar ugari izan uztailean, ez Erlaitzean, ez eta itsasbazterrean orohar ere. Ohi bezala CPIE-k animazio egitarau anitza eskaini zuen.

ASTELEHEN batez Erlaitzean oinezko arrantzale bakanak bilatu eta kontatu genituen, goizeko zirimiriak etsiturik.

ASTEARTE batez Erlaitzean marearteko eremuan bilduriko gaiakin Landart obra bat sortu genuen.

ASTEAZKEN batez Erlaitzean natura sekretuen ehizan ibili ginen labar eta larre artean.

OSTEGUN batez Erlaitzean Asporotstipi barnera sartu ginen Luis Pancorbo antropologoak bere bidaietan bilduriko gaiak ikustera; eta ondoren atarian bildu ginen zientzialarien ingu-

ruan "Euskal Herriko geologia altxorak" hitzaldia entzuteko.

OSTIRAL batez Erlaitzetik urrun basakatupei eseska ibili ginen Senpereko gotorlekuetako xendran zehar.

LARUNBAT batez Erlaitza goialdera, Biriatura joan ginen, gauenara entzutera, ilunabarrean.

Eta IGANDE batez itsasoari begira arnasa hartu eta mediatu genuen Qi gong praktikatuz.

Udako kapitulua ixtera goaz **igande (berri) bat erlaitzean** hitzorduarekin, irailaren 30ean, errepi-dea oinezkoena bilakatzen den egunean.

CPIE Euskal Itsasbazterra bertan egonen da, har ditzakeen forma guztietan, eta hantxe elkar ikustea espero dugu.

Bizi berri bat Larretxearentzat

Ganix Grabières, Abbadia Eremuko kontserbatzailea

ABBADIA Eremuaren harrera-lekua Asporotstipira eraman dugunez eta, lanpostuari loturik poz handiz eta urte luzez erabiltzen nuen apartamentua utzi dudanez, leku anitz libratu da Larretxean.

TXINBADIA⁺ euro egitasmoaren baitan erabakia izan da etxe hau egokitzea ingurumena eta garapen iraunkorrerako heziketari zuzendua izanen den Mugaz Haraindiko Lurralde-Baliabideen Zentroa bilaka dadin.

Abian da!

Egitura obra beharrik ez izan arren, ikerketa teknikoak eta obragintza deialdia uste baino gehiago irauten dute. Udalaren ardurapeko obrak udako oporren ondoren hasiko zirela uste bagenuen ere, uztailearen 26an jada hasiak ziren! Egia erran, hiru asteko etena izan da abuztuan, baina garai horretan eremura hurbildu zaigun jende kopurua ikusirik, gaitzerdi. Lehen urratsa kanpotik erabilgarriak diren komuna publikoen eta langileentzako aldagela eta dutxen eraikuntzarekin eman zen. Urrira arte apartamentuaren moldaketarekin segituko dute, ikasle-laguntzaile edo zerbitzu zibikoan izanen ditugunentzat bi gelatzoko pisu bat bilakatuko baita, bilkura gela eta bulego bat barne dituela. Ondotik, gaur arte erakusketa gela zena berrituko digute Baliabide Zentroaren gela nagusi bilakatzeko. Denak azaro-abendurako bukatua izan behar luke.

Gela nagusi horretan altzariak ezarri beharko ditugu dokumentazioa, informatika tresnak eta abarrak eskuragarri eta erabilgarri izan daitezzen.

CPIEren baliabide ondasun artean zaharkituak, hondatuak ala interesa galdu duten gaien bereizketa eta katalogatzea (erreferentziatzea, sailkatzea) hasia da, baina lan handia gelditzen zaigu oraindik lehen ikasleei, lan bilatzaileei, teknikariei edota baita hautetsiei ere harrera egin ahal izan aitzin. Irekitze ofiziala datorren Europako Garapen Iraunkorraren Astearen kari antolatzea bikaina litzateke eremuko baserri zahar honentzat...



TXINBADIA⁺, Itsasbaterreko Kontserbatorioak, 64 Departamendua Kontseiluak, Hendaia Herriak, CPIE Euskal Itsasbaterrek eta Eusko Jaurilaritzak bultzatzen duten egitasmo bat da. POCTEFaren egitasmo deialdiaren kari aurkeztua izan zen eta Erregioen Garapenerako Euro Fondoak (FEDER) %65ean diruz lagundurikoa da, EFA054/15 zenbakiaren pean.

Une nouvelle vie pour Larretxea

Ganix Grabières, Conservateur du Domaine d'Abbadia

DEPUIS le transfert de l'accueil du Domaine d'Abbadia à Asporotstipi et la libération de l'appartement de fonction que j'ai occupé, avec bonheur, durant de nombreuses années, de nombreux espaces se retrouvent libérés de toute occupation.

Dans le cadre du projet européen TXINBADIA⁺, il a été décidé de réhabiliter ce bâtiment pour en faire un Centre Transfrontalier de Ressources du Territoire consacré à l'éducation à l'environnement et au développement durable.

C'est parti !

Bien qu'il n'y ait aucun gros travail de structure, l'étude technique et la passation des marchés ont été un peu plus longs que prévus. Alors que l'on aurait pu s'attendre à ce que ces travaux sous maîtrise d'ouvrage de la Commune ne démarrent finalement qu'une fois les vacances estivales passées, ils ont en fait débuté dès le 26 juillet ! Pour être tout à fait honnête, ils se sont tout de même interrompus durant trois semaines en août mais, il faut bien l'avouer, ce n'était pas un mal compte tenu de la fréquentation du site à ce moment là.

Débutés par la création d'un wc public accessible depuis l'extérieur et de vestiaires et douches pour le personnel, ils se poursuivront en octobre par la transformation de l'appartement en un petit logement de deux petites chambres permettant d'accueillir des stagiaires ou services civiques ainsi que d'une salle de réunion et d'un bureau. Viendra ensuite le rafraîchissement de ce qui était la salle d'exposition pour en faire la pièce principale du Centre ressources et tout devrait normalement être terminé en novembre/décembre.

Il restera alors à meubler cette pièce pour que puisse y être mis à disposition la documentation, les outils informatiques...

Le travail de "désherbage" comme disent les bibliothécaires (tri pour éliminer les ouvrages obsolètes, hors d'état ou d'intérêt) et de catalogage (référencement, classification) parmi le fonds documentaire que possède le CPIE a été entamé mais un important travail reste à accomplir avant que ne puissent être reçus et renseignés les premiers étudiants, chercheurs d'emploi, techniciens ou même élus.

Une ouverture officielle au moment de la prochaine Semaine Européenne du Développement Durable serait certainement de bon augure pour la nouvelle vie de cette ancienne ferme du domaine...

TXINBADIA⁺ est un projet porté par le Conservatoire du littoral, le Conseil départemental 64, la Ville d'Hendaye, le CPIE Littoral basque et le Gouvernement basque d'Euskadi. Présenté dans le cadre de l'appel à projet du POCTEFA, il est financièrement soutenu à 65% par le Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) sous le n° EFA054/15.

En bivouac sur la Corniche basque

Jon Frahier

cpieittoralbasque.patrimoine@hendaye.com

COMME durant toutes les vacances scolaires, le CPIE propose aux jeunes plusieurs stages qui allient le plus souvent éducation artistique et éducation à l'environnement.

En juillet, nous avons proposé une nouvelle expérience exceptionnelle aux jeunes que nous commençons à bien connaître pour certains (d'un stage à l'autre nous retrouvons parfois des habitués) : un bivouac de 2 jours et 1 nuit au cœur de la Corniche sur la commune d'Urrugne.

L'objectif était d'apprendre à vivre ensemble avec et dans la nature, de mieux connaître cet espace naturel sensible, ses ambiances nocturnes et de rencontrer un de ses agriculteurs.

Bivouac sur la Corniche basque

Le camp a commencé par une randonnée menant d'Asporotstipi à la ferme de Josiane, agricultrice avec qui nous coopérons régulièrement, en particulier dans le cadre de l'Observatoire Agricole de la Biodiversité, et qui nous a très gentiment ouvert les portes de sa ferme pour notre aventure.

Cela a permis de nouer les premiers contacts entre les jeunes et de développer l'entre-aide (les affaires ont été réparties en fonction du poids et des forces de chacun).

Comment monte-t-on un camp ?

De quoi avons-nous besoin ?

Arrivés sur place, par petits groupes, le camp a été monté : un coin pour les tentes, un espace



Bibak eginez Euskal Erlaitzean

Jon Frahier

cpieittoralbasque.patrimoine@hendaye.com

ORRALDI guztietan, arte hezkuntza eta ingurumen heziketa josten dituzten ikastaro ezberdinak eskaintzen dizkie gazteei CPIE-k.

Gazteei, horien artean batzuk ongi ezagutzen hasten ditugula (ikastaro batetik bestera ohiko batzuk agertzen zaizkigu) uztailan ezohiko esperientzia bat luzatu genien: bi egun eta gau bateko bibak egitea Euskal Erlaitzean bertan, Urruñan.

Helburuak: elkarrekin bizitzen ikastea naturarekin eta naturaren baitan natura eremu sentikor hau hobe ezagutzea, gaueko giroa barne, eta bertan ari den laborari batekin topo egitea.

Bibak Euskal Erlaitzean

Asporotstipitik Josianeren baserrira arteko ibilaldi batekin eman genion hasiera ikastaroari. Josiane laboraria da eta askotan gabiltza elkarlanean, bereziki Aniztasun Biologikorako Laborantza Behatokiaren baitan. Gure abenturarako bere baserriko atea zabaltu zizkigun plazer handiz. Horri esker gazteen arteko lehen harremanak lotu eta elkarlaguntza giroa sortu ahal izan genituen (eramatekoak bakoitzaren indarra eta pisuaren arabera banatu genituen).

Nola muntatu kanpamendu bat? Zeren beharra dugu?

Lekura multzoka iritsi eta kanpamendua altxatu genuen: txoko bat oihal-etxeentzako, lasaitzeko

eremu bat olan pean mantak, bururdiak eta hamakak jarriz; jateko eremu partekatu bat egurenborrezko altzariez hornitua; komuna idorrek eta dutxa eta hortzak garbitzeko txokoa, naturalean!

Gazteek zuten, multzo txikitari eta animatzaileen laguntzarekin, kanpamendua plantan eman, gogo eta eraginkortasun maila ohargarri gainera.

Ganibeta baimenaren lorpena...

Ganibeta baitezpadako tresna denez naturan bizi garenean, "ganibeta baimena" tailer bat antolatatu genuen, tresnaren erabilpena ikasteko ez norberaren burua ez besteena arriskuan jarri gabe.

détente avec bâches tendues, couvertures, cousins et hamacs ; un coin cuisine avec feu de bois ; un espace commun pour manger avec du mobilier en rondins de bois ; des toilettes sèches et un coin pour la douche et le brossage des dents au naturel !

Les jeunes, par petits groupes et avec l'aide des animateurs, se sont chargés de mettre en place le campement avec une motivation et une efficacité remarquables.

Passage du "permis couteau"...

Parce que le couteau est un outil indispensable quand on vit dans la nature, nous avons mis en place un atelier "permis couteau" permettant d'apprendre à l'utiliser sans se mettre en danger et en garantissant la sécurité des autres.

Une règle simple a été instaurée collectivement : si l'utilisation du couteau et des consignes n'étaient pas respectées, on enlevait le permis...

Bilan : 0 souci, 0 permis retiré durant le stage.

Un campement propice à de nouvelles expériences durables...

Le fil rouge du projet consistait à découvrir de nouveaux produits et des méthodes plus respectueuses de l'environnement. Toutes ces expériences se sont déroulées dans la bonne humeur et sans forcer personne. Nous avons pu tester un savon d'argile pour nous laver et avons également fabriqué et testé un dentifrice naturel toujours à base d'argile.

Les activités nature...

Outre montage et démontage du camp, trois activités supplémentaires ont eu lieu :

- Création d'un kazoo (instrument rustique dont le son ressemble à une trompette) à partir du bois de sureau noir, une activité mettant en avant l'importance du permis couteau.

- Veillée au coin du feu et musique... Moment de partage et de rire durant lequel les animateurs ont chanté, les jeunes aussi à leur tour, puis tous ensemble pour finir.

- Animation petites bêtes... Nous avons recherché et identifié un grand nombre d'insectes dans les prairies de l'exploitation agricole de Josiane. Ce moment ludique et scientifique nous a permis de dresser un inventaire des espèces présentes.

Enfin à l'initiative des jeunes, une chanson a été écrite. Elle résume les expériences vécues et nous y avons incorporé une "section cuivres" composée de kazos. Josiane et son frère ont été les premiers auditeurs de cette œuvre offerte à nos hôtes en guise de remerciement.

Des moments sans doute inoubliables pour ces jeunes qui connaissent désormais mieux leur territoire. Ils se sont aussi rapprochés d'un exploitant agricole et ont appris à se débrouiller dans la nature... un pas de plus dans leur éducation à l'environnement, sans aucun doute !



Araudi sinplea erabaki zen kolektiboki: ganibetaren erabilpenaren arauak apurtuz gero, baimena kentzen zen...

Emaitza: arazorik ez, inori baimen kentzerik ez ikastaldi denboran.

Esperientzia iraunkorretarako egokia den kanpamendua...

Egitasmoaren haria produktu berriak ezagutu eta ingurumenarekiko arduratsuagoak diren jorak ezagutzea zen. Esperientzia guztiak umore onean eta inor behartu gabe gauzatu genituen. Buztinezko xaboia saiatu genuen gure burua garbitzeko, baita oinarri berarekiko hortzetako pasta ere.

Natura aktibitateak...

Kanpamenduaren altxatzea eta desgiteaz gain beste hiru aktibitate izan genituen:

- Kazoo baten sortzea (tronpeta baten soinuaren antzeko musika tresna arrunta) intsusa beltzaren egurrekin, Ganibeta Baimenaren garrantzia agerian utzi zuen aktibitatea.

- Gaubeila su bazterrean eta musika... Partekatze eta irri une bat, animatzaileak lehenik, gazteak ondotik eta denok batera azkenik kantuz aritu ginenean.

- zomorro txikien animazioa...Intsektu kopuru handia bilatu eta identifikatu genuen Josianen etxaldeko larreetan. Une ludiko eta zientifiko horrek bertan zeuden espezieak zerrendatzeko aukera eman zigun.

Azkenik, gazteen ekimenez, kantu bat idatzia izan zen. Bizitako esperientzien bilduma zen eta "kobrezko sekzioa" gehitu genion kazoo-en laguntzaz. Josiane eta bere neba izan ziren obra honen lehen entzuleak, beraietzako eskainirik esker onez.

Beren lurraldea hobe ezagutzen duten gazte horientzako une ahaztezinak zailtzarik gabe. Laborari baten ezgutza egin dute eta naturan beren kabuz ibiltzen ikasi dute... ingurumen heziketarako urrats bat gehiago norberarentzat, ziur!

CPIE Euskal Hirigune Elkargoaren Garapen Kontseiluko kide

Pascal Clerc

cpie.littoral.basque@hendaye.com

GARAPEN Kontseiluak jendarte zibil antolatua eta norbanakoak biltzen ditu. Gure lurraldearentzat garrantzitsuak diren gaiak eztabaidara ekartzen ditu. Ekonomia, jendarte eta kultura arloetako eragile nagusiak batzen ditu.

Haren lanek iritzi forma hartzen dute eta hautetsiei emanak dira lurraldearen geroaz biztanleriak duen ikuspegia agerian utziz politika publikoetarako inpirazio iturri izan dezaten.

2018. urte honetan Euskal Herriko Garapen Kontseilua Euskal Hirigune Elkargoaren Garapen Kontseilua bilakatu da.

Jorra daitezkeen lurralde garapenari eta antolaketari loturiko gaiak ondokoak dira: elkartasuna, ekonomia, kultura, etxebizitza, mugikortasuna, trantsizio ekologikoa, hizkuntza, lurra, etab.



Conseil de Développement du Pays Basque
Euskal Herriko Garapen Kontseilua

Ekainaren 29ko Biltzar Nagusiak 2018/2020 bitarteko kideak hautatu ditu.

311 jende du Biltzarra osatzen, horien artean berrehun eta hogeita bi 111 erakunde-kideen ordezkari dira eta 89 norbanako.

Biltzar honetatik talde murriztagoa (64 kidez osatua) hautatua izan da Zuzendaritzarako. Kide horien zerrenda Biltzar Nagusian bozkatua izan da eta joan den uztailearen 21eko Hirigune Elkargoko erabakiz berretzia.

Zerrenda horrek NOTRe legeak aurreikusten dituen irizpide guztiak betetzen ditu: lan arloen ordezkari eta aniztasuna, emakume/gizon parekidetasuna, adin piramidearen begirunea ...

CPIE Euskal Itsasbaterreko bi kide hautatuak izan dira: Carole Mendiburu, gure lehendakari-ordea, Garapen Kontseiluko kide eta Pascal Clerc, gure zuzendaria, Zuzendaritzako kide.

Joan den uztailearen 23an zuzendaritza berria bildu zen lehendakari berria (Caroline Phillips) eta bulegoa hautatzeko, bertan CPIEren gutxienez bi adiskide aurkitzen ditugularik: Françoise Pautrizel eta Claude Labat.

Kontuan hartzekoa da baita ere CPIEren zuzendaritza kide dugun Guy Aubertin norbanako gisa (herritar aditua) hautatua izan dela eta CPIE Euskal Herriko beste bi ordezkari lagun izanen dituela (Marie Etcheverry lehendakaria eta Philippe Iñarra zuzendaria).

Kolektiboa eta lurraldekoa den dinamika berria...

CPIE elkarten ikuspegi humanista gora eta ozen eramatea erdietsiko dugula, eta horrela, ingurumen apustuen, arte sorkuntza garaikidearen eta herritarren heziketa eta parte hartzea hobeto kontuan hartzea bultzatu dugula espero dugu.

CPIE bat Lapurdiko itsasbaterrean, beste bat Nafarroa Behereko mendi magalean ... biak erregerio, estatu eta mugaz haraindiko sareen parte, zalantzarik ez dugu gure ekarpenek biharko Euskal Herriarentzako lurralde egitasmoa aberats dezaketela.

Xehetasun gehiagorako :

www.societecivile-paysbasque.com

Le CPIE au Conseil de Développement de la Communauté d'Agglomération du Pays basque

Pascal Clerc

cpie.littoral.basque@hendaye.com

LE CONSEIL de développement regroupe la société civile organisée et des citoyens pour mettre en débat les thèmes importants pour notre territoire. Il rassemble les principaux acteurs de la vie économique, sociale et culturelle.

Le fruit de ses travaux prend la forme d'avis qui sont ensuite remis aux élus pour inspirer les politiques publiques en faisant émerger le point de vue de la population sur l'avenir du territoire.

Depuis cette année 2018, le Conseil de développement du Pays Basque est devenu le Conseil de Développement de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Tous les sujets liés au développement et à l'aménagement du territoire peuvent être abordés : solidarités, économie, culture, habitat, mobilité, transition écologique, langue, foncier, etc.

L'Assemblée Générale extraordinaire du vendredi 29 juin, a élu les membres pour la période 2018/2020.

311 personnes composent désormais ce conseil dont 222 personnes représentantes de 111 organisations membres et 89 citoyens.

Au sein de cette assemblée, un groupe plus restreint (64 membres) a été élu pour constituer le Conseil de Direction CODEVA "conseil de développement auprès de l'agglomération". La liste de ses membres a été validée en Assemblée générale puis actée par délibération de la Communauté d'agglomération le 21 juillet dernier.

Cette liste répond à tous les critères prévus par la Loi NOTRe, : représentativité et diversité des secteurs d'activité, parité femmes / hommes, respect pyramide des âges ...

Deux membres du CPIE Littoral basque ont été élus : Carole Mendiburu notre Vice-Présidente, élue au Conseil de Développement et Pascal Clerc notre Directeur, élu au Conseil de Direction (CODEVA).

Le 23 juillet dernier, le nouveau CODEVA s'est réuni pour élire la nouvelle Présidente en la personne de Caroline Phillips et son Bureau dans lequel nous retrouvons au moins deux per-

sonnes amies de notre CPIE, Françoise Pautrizel et Claude Labat.

A noter que Guy Aubertin, membre du Conseil d'administration de notre CPIE a été élu à titre individuel (citoyen/personnalité qualifiée) au Conseil de développement où il retrouvera deux représentants du CPIE Pays basque (Marie Etcheverry, Présidente, Philippe Iñarra Directeur).

Une nouvelle dynamique collective et territoriale....

Nous espérons pouvoir porter haut et fort la vision humaniste des CPIE et favoriser ainsi une meilleure prise en compte des enjeux environnementaux, de création artistique contemporaine, d'éducation et de participation citoyenne.

Un CPIE sur la côte, un autre à l'intérieur... les deux faisant partie de réseaux régionaux, nationaux et transfrontaliers, nul doute que nos contributions pourront enrichir le projet de territoire pour le pays basque de demain.

Infos + : www.societecivile-paysbasque.com

Landare inbaditzaileei eraso egin diete

Étienne Legay

cpie littoral basque.nature@hendaye.com

2018ko uztailean, aste batez, CPIE Euskal Itsasbazterrak animatutako gazte auzolana antolatu zen, Erlaitzeko natura eremu sentikorrean, Urruñako lurretan den "Euskal haztegia" badia txikian zehazki.

Azken 4 urteetan garatzen dugun jarraipen naturalisten eta Erlaitzaren kudeaketarako ekinbidearen baitan abian jarrita, izapide horrek gazteak landare exotiko inbaditzaileen erregulaziorako auzolanean murgiltzea du helburu.

Lehen gazte-auzolan hau ez zatekeen egikarituko Urruñako Udalaren (berdeguneen zerbitzua eta gazte zerbitzua), Pirinio Atlantikoetako Departamentuaren eta Euskal Hirigune Elkargoaren elkarlan dinamikoan izan ez balitz.

Auzolan horrek Baccharis hamifolia zuen begipuntu bereziki. Ameriketako Estatu Batuetako ekialdekoa den zuhaixka dugu hau. XVII. mendean ekarria izan zen gurera landare apaingarri gisa eta, zoritxarrez, itsasbazterreko labarretan duen presentzia handiegia da.

Landare biziki lehiakorra da, argia moztzen duten multzo oso trinkoak osatzen baititu, eta lekuko espezieen erretzea eta haztea trabatzen.

Kabalentzako toxikoa izan daiteke baita ere, neguan hostaila berdea izaten duelako bereziki.

Pedagogia egitarau xehe batek gazteekin bi ardatz aldizka lantzeko aukera eman zigun: alde batetik landare exotiko inbaditzaileen kontrako neurri zehatzen ardatza eta bestetik lurraldearen eta

honen natura aberastasunaren ezagupenarena. Horrela, Urruñako gazte guneko hamabost bat neska-mutiek marearteko eremu arrokatua, itsas-larreak eta orohar bertako lurreko eta itsasoko aniztasun biologikoa ezagutzeko parada izan zuten. Une batzuetan zabor bilketan eta bestetan zientzia parte hartzaileetako dispositiboetan parte hartu izanak (tximeletak, narrastiak, sorgin-orratzak) aktiboak bezain arduratsuak ziren opor horien egitaraua osagarritu zuten!

Ulertzeko gogoia emateko sentsibilizatu, parte hartzeko grina pizteko ezagutu eta maitatu, babesteko ekin, horra hor CPIE Euskal Itsasbazterrak eta horren partaideek egunerokoan egiten dutena, euskal itsasbazterreko natura ondarearen kudeaketa eta balioztatpenaren herri-tarrak busti asmoz.



Ils se sont attaqués aux plantes invasives

Étienne Legay

cpie littoral basque.nature@hendaye.com

AU MOIS de juillet 2018, durant une semaine, un chantier jeune a été co-animé par le CPIE Littoral basque sur l'espace naturel sensible de la Corniche, précisément au niveau de la crique dite des "Viviers basques" sur le territoire d'Urrugne.

Initiée dans le cadre des suivis naturalistes et des actions de gestion de la Corniche que nous développons depuis 4 ans, cette démarche a pour objectif d'impliquer les jeunes dans un chantier participatif de régulation des plantes exotiques envahissantes.

Ce premier chantier avec des jeunes a pu voir le jour grâce à une dynamique collective qui a réuni la commune d'Urrugne (service espaces verts et service jeunesse), le Département des Pyrénées-Atlantiques et la Communauté d'Agglomération Pays basque.

Ce chantier a visé particulièrement le Baccharis (Baccharis halimifolia L.), arbuste originaire de l'est des États-Unis, introduit en France au XVII^e siècle comme plante ornementale et qui est malheureusement très présent sur nos falaises littorales.

Cette espèce très compétitive forme des fourrés très denses qui ne laissent pas pénétrer la lumière et empêchent ainsi la germination et le développement des espèces locales.

Elle peut aussi être toxique pour le bétail, attiré par son feuillage vert lors de la mauvaise saison.

Un programme pédagogique détaillé a permis de travailler avec les jeunes en alternance sur des actions concrètes de lutte contre les plantes exotiques envahissantes et des temps de découverte du territoire et de ses richesses naturelles. Une

quinzaine de filles et garçons venue du l'espace jeune d'Urrugne a ainsi découvert l'estran rocheux, la lande maritime et plus généralement la biodiversité locale, terrestre et marine. Des temps de collecte de déchets, et d'implication dans des dispositifs de sciences participatives (papillons, reptiles, libellules) ont aussi enrichis ce programme de vacances toutes aussi actives que citoyennes !

Sensibiliser pour donner envie de comprendre, connaître et aimer pour donner envie de s'impliquer, agir pour protéger, voilà ce que le CPIE Littoral basque et ses partenaires font au quotidien pour tenter d'impliquer toujours un peu plus la population dans la gestion et la valorisation du patrimoine naturel du littoral basque.

Une journée de retrouvailles artistiques au Domaine :

L'anniversaire des 20 ans de la résidence NEKaTOENEa

Elke Roloff

cpieittoralbasque.creation@hendaye.com

Nous l'avons annoncé dans le dernier numéro d'Atalaia et avons déjà évoqué bon nombre d'actions en lien avec l'anniversaire des 20 ans de la résidence NEKaTOENEa, mais nous n'avons pas encore remercié toutes les personnes impliquées dans l'organisation de la journée de rencontre du 25 mai qui s'est déroulée sur le Domaine d'Abbadia malgré un temps incertain, sans faille et dans la bonne humeur.

Cette journée, dédiée aux artistes ayant bénéficié d'une résidence, a commencé à Asporotstipi, la Maison de la Corniche basque, avec une matinée consacrée aux témoignages des artistes. A partir d'une image, d'un souvenir ou d'un mot, ils nous ont parlé de leur expérience, leur vécu. La plasticienne Mirka Lugosi évoquait ses étranges

rencontres avec les oiseaux du Domaine, le photographe Philippe Herbet nous parlait avec enthousiasme et fascination du peuple et de la culture basque, son souhait de revenir d'acheter la ferme pour y vivre pour toujours... Amaia Hennebutte, auteure et illustratrice pour la littérature jeunesse en langue basque nous expliquait dans une présentation théâtralisée sa rencontre avec le paysage, avec cette nature sauvage et son bienfait sur sa création...

Autant de témoignages qui montrent que le séjour au Domaine d'Abbadia ne laisse personne indifférent et que cet environnement a un impact positif sur ceux qui se laissent happer par le génie du lieu...



1



2



3

Arte elkartzeko egun bat Eremuan:

NEKaTOENEa artisten etxearen 20. urtemuga

Elke Roloff

cpieittoralbasque.creation@hendaye.com

ATALAIAREN aurreko zenbakian iragarri genuen eta NEKaTOENEa Artisten Etxearen 20. urtemugari loturiko zenbait hitzordu zabaltu genituen, baina ez genuen oraindik maiatzaren 25an, Abbadia eremuan, eguraldi nahasi samar batekin baina umore onez antolatu genuen elkartzeko egunaren prestaketan lagundu gintuen jendea eskertu.

Egonaldian izandako artistei eskainia zen egun hura Asporotstipin hasi zen, Euskal Erlaitzaren Etxean, artisten lekukotasunei zuzenduriko goizarekin. Irudi, oroitzapen edo hitz batetik abiatuz, beren bizipenak kontatu zizkiguten. Mirka Lugosi artista plastikoak Eremuko txoriekin izandako topaketa bitxiak gogoratu zituen. Phi-

Nous avons poursuivi avec une balade sous la pluie jusqu'à NEKaTOENEa pour s'y abriter et déguster un délicieux buffet champêtre. La performance "Conversation avec un arbre" de la compagnie Rouge Elea a chassé les nuages gris et nous a introduit dans la thématique de l'après-midi : les nouveaux projets en lien avec l'environnement et la recherche. Nous avons continué à NEKaTOENEa avec des présentations de projets et de résidences en cours, pour terminer avec un repas convivial au camping.

Nous remercions ici le Conservatoire du littoral ainsi que la Région Nouvelle-Aquitaine pour leur soutien. Un grand merci aux bénévoles, camarades de travail et Gardes du littoral qui ont œuvré dans l'ombre et qui ont apporté une aide

précieuse dans la logistique de la journée. Nous remercions Shantala Lescot pour avoir guidé et rythmé les interventions des uns et des autres, notre stagiaire Paola Vernier et notre service civique Emma Blanchard, toutes les deux motivées et efficaces. Merci aux artistes et partenaires qui ont joué le jeu de venir. Un remerciement spécial va à notre graphiste pour sa patience énorme, son efficacité, sa rapidité... Merci à toutes et à tous pour votre soutien et votre participation !

Photos 1 et 4 : performance "Conversation avec un arbre" de la compagnie Rouge Elea

Photos 2 et 3 : Moment de rencontres conviviales permettant aux artistes qui ne se connaissaient pas de partager leurs expériences de la résidence



lippe Herbet argazkilaria euskal herritargoaz eta kulturaz kartsu eta mirespenez aritu zitzaigun, baita berriz jiteko duen gogoaz ere, Neka-toenea baserria erosteko eta bertan bizitzeko betekoz... Amaia Hennebutte euskarazko gazte literaturako idazle eta marrazkilaria era antzez-tu batez paisaiarekin, natura basati honekin izandako elkartzea eta horrek bere sorkuntzan ekarri dion onura azaldu zizkigun... Abbadia Eremuak jende oroengan zerbait sortzen duela eta lekuko magiari atea irekitzen diotenentzat eragin baikorreko ingurunea dela erakutsi diguten lekukotasunak...

Ondotik, euripeko ibilaldi batekin segitu genuen, NEKaTOENEara, bertan aterpetzeko eta

pintxo ezin goxoagoak dastatzeko. Rouge Elea konpainiaren "Zuhaitz batekin elkarrizketa" performantziak hodei ilunak uxatu eta arratsaldeko gaian murgildu gintuen: ingurumena eta ikerketarekin loturiko egitasmo berriak. NEKaTOENEan segitu genuen sorkuntza fasean dirauten egitasmo eta egonaldien aurkezpenekin. Akanpalekuan bukatu genuen afari goxo batekin.

Itsasbazerreko Kontserbatorioa eta Akitania-Berriko Erregioa eskertu nahi ditugu hemen. Milesker handi bat laguntzaile, lankide eta itsasbazer-zainei itzalean egindako lanagatik, egun horren azpiegitura arloan balio handiko laguntza eman baitiguzue. Eskertu nahi ditugu ere bai Shantala Lescot, bata eta besteen interbentzioak

bideratu eta erritmatu izanagatik; Paola Vernier, gure ikaslea, eta Emma Blanchard, zerbitzu zibikoan duguna, biak motibatuak eta eraginkorrak izanagatik. Milesker artistei eta partaideei etorri izanagatik. Milesker berezi bat gure grafistari, bere alimaleko pazientziagatik, eraginkortasunagatik eta azkartasunagatik... Milesker den-denei zuen atxiki-menduagatik eta parte hartzeagatik!

Ikus-Arteak Gizakia eta Paisaiaren arteko elkar-eragina galdekatzen duenean

Emma Blanchard

eblanchard@hendaye.com

2016AN "Kofoina" izeneko lehen esperientziaren ondotik, Luc Médrinal eta Thomas Loyathok artista bikoteak elkarlanerako esperientzia berri batean aritu zaizkigu, baina aldi honetan Senpereko laborantza lizeoko ikasleekin.

Lehenengo laborantza jarduerarekin zerikusia duten gaien eta tekniken (aihenzuriko liana, gisua, behi gorotza, errautsa, lurra, egurra, ikatza etab.) erabilpena eta ber-interpretazioa ardatz harturik artistek "paisaiaren zauri bat edo ebakiondo bat artatzeko hesgailu sinbolikoen inguruan" dute egitasmoa garatu. 2018 urte hasieran aritu izan ziren ikasleekin, INRA (Ur inguruneetako Ikerkuntzarako Institutu frantsesa)-ren eremuan, laborantza lizeoaren ondoan.

Luc Médrinalek esperimentaziorako duen joera azkarrak tekniken eta sentsibilitateen ikerketa

eremua zabaltzen laguntzen dio, ikasleei ezagutarazi dien ganbara estenopeika* erabiltzeraino: zirriborroak, marrazkiak, argazki estenopeikoak egin izan ziren lanaldi denbora osoan, lekuan bertan, ondoren amaierako aurkezpenarako berlanduak izateko. Helburua sentimen eta behatze gaitasunari garrantzia ematea zen. Hori da, hain zuzen, Thomas Loyathok egitasmo horretara ekarri duena, aihenzuriko lianaz egindako erlauntzen ohiko eraikuntzaren teknika ber-hartuz, gaiak aurrez-aurre hartuz, aztertzeraz bultzatuz, ikasleek gaur egungo jendarteak dituen joerei buruz beren burua galdekatzeko.

Lan horren hiru aurkezpen publiko izan dira: lehena laborantza lizeoaren ate irekitzean egunean, Senperen; bigarrena maiatzaren 19an, arte performantzia egun baten kari; eta azkena, NEKaTOENEa Artisten Etxean izandako maiatzaren 25eko topaketa egunaren kari.

Egitasmoak Akitania-Berriko Erregioaren, Akitania-Berriko DRAC-aren, Euskal Hirigune Elkargoaren eta Senpereko herriko etxearen babes jaso du.

* Ganbara estenopeika : dispositibo optiko biziki simplea da, ganbara beltzaren antzekoa den argazki tresna bat sortzeko aukera ematen duena. Zilo biziki ttipi bat da. Zabalkundez, dispositibo hori baliatzen duen argazki tresna horrela deitzen dugu.

Argazkiak

1 : Senpereko lizeorako erakuspen publikorako muntaketa.

2 : Luc Médrinal ganbara estenopeika azaltzen.

3 : Ikasleak obra instalatzen laguntzen





3

Un Projet Éducatif Jeunesse sur le Patrimoine Naturel

Quand l'art visuel interroge les interactions entre l'Homme et le Paysage

Emma Blanchard

eblanchard@hendaye.com

LES ARTISTES Luc Médrinal et Thomas Loyatho, forts de leur première expérience commune appelée "Kofoina" en 2016, ont réitéré l'expérience de travail en commun mais cette fois-ci avec des élèves du lycée agricole de Saint Pée-sur-Nivelle.

Axé sur l'utilisation et la réinterprétation de matériaux et techniques sobres ayant un lien avec des pratiques agricoles passées : liane de clématite, chaux, bouse de vache, cendre, terre, bois, charbon de bois etc, les artistes ont développé un projet "autour des pansements symboliques, apportant un soin à une blessure du paysage ou à une cicatrice à résorber", ils sont intervenus au début de l'année 2018 sur le site de l'INRA à côté du lycée agricole, auprès des élèves.

Luc Médrinal et son goût prononcé pour l'expérimentation lui permet de pousser plus loin son terrain d'investigation technique et sensible jusqu'à l'utilisation du sténopé* qu'il a fait découvrir aux élèves : les croquis, dessins, photos au sténopé ont été réalisés tout au long du chantier, in situ, et retravaillés pour la présentation

finale. Le but était aussi de mettre l'importance sur le sensoriel et la capacité d'observation, c'est ce que Thomas Loyatho a amené dans ce projet par la réactivation d'une technique de construction traditionnelle et ancienne de structures de ruches en lianes de clématite dans le but de questionner les élèves sur les usages de la société contemporaine et tenter de les inciter au dépouillement par une confrontation directe aux matériaux.

Trois présentations publiques de ce travail ont eu lieu : une lors des portes ouvertes du lycée agricole à Saint-Pée-sur-Nivelle, une autre le 19 mai lors d'une journée de performance artistique et enfin lors de la journée de rencontre du 25 mai à la résidence d'artistes NEKaTOENEa.

Le projet a été réalisé avec le soutien de la Région Nouvelle-Aquitaine, DRAC Nouvelle-Aquitaine, Communauté d'Agglomération Pays basque et la Mairie de Saint-Pée-sur-Nivelle.

*Sténopé : Un sténopé est un dispositif optique très simple permettant d'obtenir un appareil photographique dérivé de la camera obscura. Il s'agit d'un trou de très faible diamètre. Par extension, on appelle ainsi l'appareil photographique utilisant un tel dispositif.

Photos

1 : Montage pour la présentation publique au lycée agricole de St Pée

2 : Luc Médrinal expliquant le principe du sténopé.

3 : Participation active des élèves dans la mise en place de l'œuvre

Quelle est la place de l'art dans les espaces naturels ?

Elke Roloff

cpieittoralbasque.creation@hendaye.com

DANS les espaces "naturels", la présence d'artistes en résidence et la création d'œuvres sur place ne sont pas uniquement destinées à interpréter un patrimoine naturel, animer le territoire ou en renforcer son attractivité.

En venant faire une recherche dans un contexte spécifique et créer sur un temps long, les artistes nous questionnent, pointent les paradoxes de nos situations, nous mettent en mouvement.

Deux jours de colloque précédés d'une journée de workshop interrogeaient du 3 au 5 mai à Limoges et à l'île de Vassivière la place de l'art dans les politiques de protection et de conservation des espaces naturels.

Ces deux journées de discussions, balades critiques et ateliers précédées d'une journée

d'étude en présence des artistes, géographes, spécialistes, responsables du Conservatoire du littoral, du PNR du plateau Millevache, du Syndicat mixte, des élus, des étudiants et professeurs de l'atelier de recherche ARC Expérience Du territoire de l'ENSA de Limoges ainsi que les étudiants en Master "Médiation environnementale" et "Images et Environnement" de l'Université Bordeaux et de Limoges, ont permis de comparer nos expériences et de poser des questions : Comment pouvons-nous repenser le rôle de l'art dans l'aménagement d'un territoire naturel dans une plus grande réciprocité ? Comment imaginer plus de projets partagés entre les pratiques de conservation de la nature et les pratiques artistiques ?...

La réflexion s'est ancrée dans les expériences vécues du CPIE Littoral basque par le biais de son programme de résidences NEKaTOENEa et

Photo ci-dessous :

Le colloque a interrogé la place, la fonction de l'art, des œuvres, de la présence artistique... L'art qui revendique, l'art qui embellit et qui reflète une image positive, l'art qui pose un regard critique sur l'environnement, l'art qui est totalement intégré dans le paysage ou le contraire

Autres photos :

Balade critique dans le parc du Centre International Art et Paysage de Vassivière



Zein da artearen lekua natura eremuetan?

Elke Roloff

cpieittoralbasque.creation@hendaye.com

NATURA eremuetan artisten egonaldiak gauzatzeak eta lekuan bertan arte obren sortzeak ez dute natura ondare baten interpretazioa, lurraldearen animazioa edota horren erakargarritasuna indartzea helburu bakar.

Ingurune berezi batetara ikerketen egitera jitean, eta denbora luze batez sorkuntzan aritzean, artistek galdekatzen gaituzte, gure egoeren paradoxak erakusten dizkigute, mugimenduan jartzen gaituzte.

Limoges-en eta Île de Vassivière-en maiatzaren 3tik Sera pasa ditugun bi eguneko gogoetaldi eta

egun bateko lanaldian Arteak natura eremuen babeserako eta kontserbaziorako politiketan duen lekuaz hausnarrean aritu ginen.

Eztabaidarako, ibilaldi kritikorako eta lanerako bi egun izan genituen, eta aurretik ikerketa egun bat artisten, geografoen, adituen, Euskal Itsasbaterreko Kontserbatorioko arduradunen, Millevache ordokiko PNRkoen, sindikata anitzaren, hautetsien Limoges-ko ENSAren ARC Lurraldeko Esperientzia ikerketa tailerreko ikasleen eta irakasleen, baita Limoges eta Bordaleko Unibertsitateko "ingurumen bitartekaritza" eta "Irudia eta Ingurumena" Masterretako ikasleen presentziarekin. Egun horiei esker esperientziak trukatu eta galderak luzatzeko aukera izan genuen: Natura lurralde batean nola ber-plan-tea dezakegu artearen papera elkarrekotasun handiago bat xede? Nola irudikatu naturaren zaintzarako praktiken eta arte praktiken arteko egitasmo partekatua bat?

Goiko argazkia:

Mintegian artea, obren eta arte presentziaren lekuaz eta paperaz hausnartu zen...

Beste argazkiak:

Vassivière-ko Arte eta Paisai Nazioarteko Zentroan ibilaldi kritikoa

du Centre International Art et Paysage (CIAP) de Vassivière, situés tous deux sur des territoires protégés par le Conservatoire du littoral et des rivages lacustres. Le colloque clôturait ainsi le projet "Art & Environnement" initié par nos deux structures et prolongeait les travaux réalisés par l'artiste plasticien François Génot et le biologiste philosophe Alexis Zimmer pendant leur résidence croisée dans chacune des deux structures entre novembre 2017 et février 2018.

Ce projet a été réalisé en partenariat avec le CIAP l'île de Vassivière, avec le soutien de la Fondation Carasso dans le cadre de son programme Art citoyen et en partenariat avec l'UMR Géolab CNRS à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université de Limoges, l'UMR Passages CNRS et l'UFR Science des Territoires et de la communication de l'Université de Bordeaux-Montaigne et de l'ENSA de Limoges.



NEKaTOENEarekin egonaldi egitaraua duen CPIE Euskal Itsasbazterren eta Vassivière-ko Arte eta Paisai Nazioarteko Zentroaren (CIAP) esperientzien inguruan zentratu zen gogoeta, biak Itsasbazterreko Kontserbatorioak babesturiko lurraldeetan kokatuak direlarik. Gogoetaldiak bi egiturek abian jarritako "Artea eta ingurumena" egitasmoari amaiera eman zion eta François Génot artista plastikoa eta Alexis Zimmer biologo-filosofoek 2017ko azarotik 2018ko otsaila bitartean gure bi egituretan izan zuten egonaldi gurutzatuko lanari segida eman zion.

Egitasmo hau Vassivière uharterko CIAPrekin partaidetzan egin da Carasso fundazioak babesturiko Arte herritarra egitarauaren baitan, partaide Limoges-ko Unibertsitateko Letra eta Giza Zientzien fakultateko UMR Géolab CNRS, Bordeaux-Montaigne Unibertsitateko UMR Passages CNRS nahiz Lurraldeen eta komunikazio Zientzien UFR eta Limoges-ko ENSA direla.

Les libellules au cœur de l'éducation

Estelle Irazu et Léa Ferstler, stagiaires au CPIE
cpie.littoral.basque@hendaye.com

DIFFÉRENTS suivis naturalistes sont réalisés chaque année sur la Corniche basque et sur le domaine d'Abbadia.

Ainsi, papillons, reptiles, escargots, oiseaux et libellules sont observés et recensés, afin de suivre l'évolution des populations au cours du temps, à l'échelle locale et nationale.

Depuis deux ans, des suivis sur les libellules sont réalisés sur 4 sites différents, dont un qui se situe au lac du camping Larrouleta, à Urrugne. Ce dernier est très intéressant, car on y retrouve de nombreuses espèces et en abondance.

De ce fait, avec l'aimable accord du directeur du camping, deux animations ouvertes aux enfants ont été proposées cet été, afin d'allier science et éducation.

Ces animations consistaient dans un premier temps à permettre aux enfants d'acquérir des connaissances sur les libellules par le biais de jeux que nous avons spécialement créés et, dans un deuxième temps, d'aller les observer grâce aux filets et aux loupes.

Au total, ce sont 12 enfants de 5 à 10 ans (et quelques parents !...) qui ont pris part aux animations. Tous en sont sortis ravis. (photo 1)

À l'aide du Jeu de l'oie, transformé en Jeu de l'Odonate, et où les dés ont été remplacés par des questions, les enfants ont pu découvrir le milieu de vie des libellules, leur anatomie, leur alimentation, leurs prédateurs, et même certaines légendes... (photo 2)

Munis de feuilles et de feutres, chaque enfant devait ensuite recréer une étape de la vie des libellules afin de reconstituer leur cycle de vie. Ainsi, ils ont pu apprendre de nouveaux termes tels que "exuvie", "imago" ou encore "cœur copulateur". (photo 3 et 5)

Enfin, pour mettre leurs nouvelles connaissances en application, les enfants ont pu attraper des libellules avec des filets. (photo 4)

Après observation, les libellules étaient relâchées et les enfants prêts à en attraper d'autres pour de nouvelles identifications.

Suite au succès de cette première expérience, le camping souhaite renouveler l'animation l'année prochaine, ce qui fera le bonheur des petits comme des grands.



1



2



3



4



5

Sorgin-orratza heziketaren muinean

Estelle Irazu eta Léa Ferstler, CPIEn ikastaldian
cpie.littoral.basque@hendaye.com

URTERO jarraipen naturalistak gauzatuak dira Euskal Erlaitzean eta Abbadia Eremuan. Horrela, pinpilinpauza, narrasti, barraskilo, txori eta burrunntziak behatuak eta zerrendatuak dira, denboran zehar populazio horiek duten garapena segitu ahal izateko, hemen bertan eta estatu mailan.

Azken bi urteetan sorgin-orratzen segimendua egina izan da 4 leku ezberdinetan; horietariko bat Urruñan, Larrouleta akanpalekuko aintziran, kokatzen da. Leku hau biziki interesgarria da espezie ugari kopuru handian aurkitzen baititugu bertan.

Horrela, akanpalekuko zuzendariaren oniritziarekin, zientzia eta heziketa batuz, haurrei irekitako bi animazio antolatuta genituen uda honetan.

Animazio horien bidez, haurrek berariaz asmatu genituen jokoen bidez sorgin-orratzei buruz jakintza jaso ahal izan zuten lehenik, eta ondotik, lupa eta sareen laguntzarekin behatu ahal izan zituzten.

Orotara 5 eta 10 urte arteko 12 haurrek (eta guraso batzuk!) zuten parte hartu. Poz-pozik utzi genituen denak. (1. argazkia)

Antzara Jokoa Odonata Joko moldaturik, da-
doak galderekin ordezkaturik, sorgin-orratzen
ingurunea, anatomia, elikadura, horien harrapa-
kariak eta zenbait elezahar ikasi ahal izan zituz-
ten haurrek... (2. argazkia)

Ondoren, papera eta margoekin, haur bakoitzak
sorgin-orratzaren bizi aro bat marraztu behar
zuen, denen artean horien bizi zikloa osatzeko.
Horrela hitz berri batzuk ikasi ahal izan zituz-
ten, hala nola "exuvia", "imagoa" edota "estaltze
bihotza". (3. eta 5. argazkiak)

Azkenik, ikasi berria praktikan emateko, haurrak
sorgin-orratz ehizan ibili ziren sareekin. Beha-
keta burutu ondoren sorgin-orratzak askatzen
zituzten berriro, eta haurrak prest ziren beha-
keta berri bat egiteko beste baten harrapatzeko.
(4. argazkia)

Lehen esperientzia honen arrakastaren ondo-
rioz, akanpalekuko datorren urtean animazioa
berriro egiteko gogoia adierazi digute, txiki eta
handien plazererako.

Le CPIE réactualise le plan de gestion du Domaine d'Abbadia.

Pascal Clerc

cpie.littoral.basque@hendaye.com

UN PLAN de gestion est un document définissant les enjeux et objectifs de gestion d'un espace naturel protégé. Cet outil élaboré de manière concertée entre le propriétaire du site et son ou ses gestionnaires se bâtit sur la base d'un état des lieux initial. Ce diagnostic permet ensuite de définir les enjeux, des objectifs à long terme et des objectifs opérationnels déclinés sous la forme de programme d'actions.

Ce programme d'actions, une fois mis en place, est évalué de manière régulière. Il permet d'insuffler une nouvelle dynamique pour une meilleure conservation de patrimoine naturel et valorisation publique de l'espace naturel.

C'est bien entendu le cas sur le Domaine d'Abbadia qui bénéficiait d'un plan de gestion validé en 2009 et qui recouvrait l'ensemble de la Corniche basque.

Depuis le 1^{er} juin 2018, le CPIE Littoral basque est titulaire du marché public relatif à l'actualisation simplifiée du plan de gestion du Domaine d'Abbadia.

Le Conservatoire du littoral, propriétaire du site, souhaite une actualisation simplifiée, pratique et resserrée sur les 66 hectares en territoire hendays.

L'objectif est d'analyser la gestion pratiquée depuis 2009, les évolutions du site, les démarches engagées, de redéfinir les enjeux et objectifs et d'en dégager un plan d'actions cohérent qui permettra la préservation et la valorisation des milieux sur les quatre années à venir.

L'analyse ne porte pas uniquement sur des données naturalistes et foncières, qualitatives et quantitatives. Elle doit aussi inclure les données liées à la valorisation publique, aux activités humaines et usages divers, à la gestion actuelle et aux opérations d'aménagement.

Maidier Campagne, Alistair Brockbank et moi-même, animons cette démarche de réflexion collective pour laquelle nous mobilisons nos compétences et impliquons l'ensemble des acteurs et partenaires du site.

Ce nouvel accompagnement fait partie des multiples actions développées par notre centre de ressources de territoire (en cours d'installation à Larretxea).

Nous menons cette mission en partenariat avec l'association EcoGIS basée à Bassussary. Elle nous aide en apportant son expérience en la matière mais aussi en nous faisant bénéficier de son "regard extérieur" sur le fonctionnement du site.

Cette collaboration inter-associative intègre aussi des outils de participation, comme des entretiens semi-structurés, des questionnaires en ligne et l'inévitable grille d'évaluation PFOC (points forts, faiblesses, opportunités, contraintes). Des rendus cartographiques (format SIG) permettront de diffuser les informations et les données capitalisées.

Des réunions du comité de pilotage, composé des principaux acteurs et partenaires impliqués, sont animées par le CPIE de manière régulière.

La démarche se terminera en février 2019 et permettra de doter le futur conservateur ou conservatrice du site d'une feuille de route pour mener son action en attendant le nouveau plan de gestion élargi à l'ensemble du site Domaine d'Abbadia - Corniche basque.

<http://www.conservatoire-du-littoral.fr>

CPIE Abbadia Eremuaren kudeaketa plana eguneratzen ari da

Pascal Clerc

cpie.littoral.basque@hendaye.com

KUDEAKETA plan bat natura eremu baten kudeaketaren apustuak eta helburuak zehazten dituen dokumentua da. Jabearen eta kudeatzaile(ar)en artean elkar osaturiko tresna hau jatorrizko diagnostiko batekin osatzen da. Diagnostiko horrek ekintza plan baten forman bilduko diren apustuak, epe luze-ko helburuak eta helburu operatiboak zehazten laguntzen du.

Ekintza plana, behin plantan jarrita, maiztasunez ebaluatua da. Natura ondarearen kontserbaziorako eta natura eremuen balioztapen publikorako dinamika berria bultzatzen laguntzen du.

Noski, horrela da Abbadia Eremuarentzat ere, Euskal Erlaitza osoa kontuan hartzen zuen eta 2009z geroztik berretsia izan zen kudeaketa plan bat zuelako.

2018ko ekainaren lehenaz geroztik, CPIE Euskal Itsasbazterra Abbadia Eremuaren kudeaketa planaren eguneratze sinplifikatuari loturiko merkato publikoaren titularrak da.

Eremuaren jabe den Itsasbazterreko Kontserbatorioak eguneratzen sinplifikatua nahi luke,

praktikoa eta Hendaiako lurraldean diren 66 hektareei mugatua.

Helburua bikoitza da: batetik 2009z geroztik egin den kudeaketa, eremuaren aldaketak eta abian diren ekinbideak aztertzea; bestetik, apustuak eta helburuak birzehaztea ekintza plan koherente bat osatu ahal izateko, datoen lau urteetarako inguruneen babesa eta balioztapena ahalbideratuko dutenak.

Azterketa ez da soilik naturalista- eta lur-, kalitate eta kantitate datuetara mugatzen. Balioztapen publikoari, giza aktibitate eta bestelako erabilerei, egungo kudeaketari eta antolamendu operazioei loturiko datuak ere barnebildu behar ditu.

Maidier Campagne, Alistair Brockbank eta niharrek dugu gogoeta kolektibo hau animatzen horretarako gure gaitasun guztiak bideratzen eta eremuko eragile eta partaide guztiak inplikatzeko ditugularik.

Ekinbide berri hau Larretxean kokatzen ari den lurraldeko baliabide zentroak daramazkien ekinbide ugarietarako bat da.

Misio hau Basusarrin kokatua den EcoGIS elkartearekin lankidetzan darabagu. Arlo horretan duen esperientzia ekarriz laguntzen gaitu, baita eremuaren ibilmoldeaz duen "kanpoko ikuspegia" mahai gaineratuz ere.

Elkarte arteko lan horrek parte hartzea bultzatzeko tresnak ditu, erdi-egituratutako elkarriketa bezalakoak, edota galdegi sarea, eta saihestu ezinezko PFOC neurtzeko taula (Indarguneak, ahulguneak, aukerak, eragozpenak). Bildutako informazio eta datuak kartografia bidez (SIG formatuan) zabalduko dira.

Partaide diren eragile eta kide nagusiez osaturiko gidaritza batzordearen bilkura erregularrak dinamizatzen ditu CPIEak.

Lana 2019ko otsailean amaituko da. Horri esker, eremuko kontserbatzaile berriak lanean aritzeko bide-orri bat izanen du Abbadia Eremua - Euskal Erlaitza eremu osoari begirako kudeaketa plana berria osatu bitartean.

Espezie berri bat Abbadia Eremuan

Étienne Legay

cpielittoralbasque.sig@hendaye.com



Une nouvelle espèce sur le Domaine d'Abbadia

Étienne Legay

cpielittoralbasque.sig@hendaye.com

JOAN den uztailaren 10ean, Ohiko Txorien Denbora Jarraipenerako eraztunketa saio baten kari, Itsasbazterreko zainez eta eraztun emalez osaturiko taldeak Abbadia Eremuan espezie berri bat harrapatzeko sorpresa erraldoia izan zuten: Zozo-txinboa (*Sylvia hortensis*). Izan ere, espezie honen hedapen eremua Mediterraneo arroko Mendebaldera (Portugal, Espainia, Frantziako hego-ekialdea, Italia, Marroko, Suitza) mugatu ohi da.

Frantzia, zozo-txinboa Mediterraneo aldeko garriga eta sasitan, zuhaitz batzuetako (Ametz ilaraundekin, *Quercus pubescens*) belardi lehorretan eta orretan (*Juniperus sp.*) bizi ohi da. Landaturiko eremuetan (zuhaitzdun mahastietan, sororetan) eta larreetan ere habia egiten du.

Ugalketa garaietan, zenbait talde isolatuk Mediterraneo eremutik kanpora doaz: Aveyron eta Lozèreko Caussak, Lote, Tarn, Puy-de-Dôme, Haute-Loire, Savoia eta Garona haranean habi zantzu batzuk bilduak izan dira.

Baina Pirinio-Atlantikoetan soilik bi behaketa datu genituen, biak Euskal Herrian (1998ko

maiatzaren 10ean Mendiben eta 2013ko irailaren 8an Muguerren), ez zutelarik, inork ere, ugalketa bermerik ekartzen.

2018ko uztailaren 10eko 3. behaketa honetan, emeak ugalketa zantzu argiak zituen inkubatzeko plaka ongi garatua zuenez. Luma eta lumatarik gabe geratu den eremu azkarki zaintsua da inkubatzeko plaka. Txitakateratzen ari den txoriari arroltzei ahalik eta berotasun gehien pasatzeko laguntzen dio.

Auskalo ugalketa ondoren espezie horrek nora joko duen baina plakaren nolokotasuna ikusirik txori honek Abbadia Eremitik hurbil, gehienez hamarnaka kilometro batzuetara, txitatu duela frogatzen digu.

Mediterraneotik ere heldu zaigun eta dagoeneko Abbadian ohikoa den Txinbo burubeltzarentzat bezala, ugalketa garaiak behaketa ekinekin espezie hau berriro Pirinio Atlantikoetako habitatean ugaltzen saiatzen dela jakinen dugu. Ongi behatu beraz...

LE 10 JUILLET dernier, lors de la dernière session de baguage pour le STOC (Sui-vi Temporel des Oiseaux Communs), l'équipe de Gardes du littoral et de bagueurs ont eu l'énorme surprise de capturer une nouvelle espèce pour le domaine d'Abbadia : la Fauvette Orphée (*Sylvia hortensis*) dont la répartition se limite à l'ouest du bassin méditerranéen (Portugal, Espagne, sud-est de la France, Italie, Maroc, Suisse).

En France, l'Orphée habite classiquement garrigues et maquis méditerranéens, pelouses sèches piquetées d'arbres (Chênes pubescents *Quercus pubescens*) et buissons (Genévriers *Juniperus sp.*). Elle niche également dans certaines zones cultivées (vignobles arborés, bocages) et pâturées.

En période de reproduction, plusieurs noyaux isolés occupent quelques secteurs hors du domaine méditerranéen : les causses de l'Aveyron et de Lozère, le Lot, le Tarn, le Puy-de Dôme, la Haute-Loire, la Savoie et plusieurs indices de nidification possible ont été collectés dans la basse vallée de la Garonne.

Mais pour les Pyrénées-Atlantiques il n'existait que deux données d'observation (le 10 mai 1998 à Mendive et le 8 septembre 2013 à Mouguerre),

aucune des deux ne tendant à prouver une reproduction certaine.

En revanche, pour cette 3ème donnée du 10 juillet 2018 sur le domaine, la femelle présentait des signes de reproduction certaine par la présence d'une plaque incubatrice bien développée. La plaque incubatrice est une zone où plumes et duvets sont tombés mettant à nu une zone fortement vascularisée qui a pour fonction, lors de l'incubation, de transmettre aux œufs un maximum de la chaleur corporelle de l'oiseau nicheur (chez certaines espèces, le mâle couve également et présente donc aussi une plaque incubatrice).

La dispersion post-nuptiale de cette espèce est aléatoire mais l'état de la plaque laisse supposer que cet individu ne se soit pas reproduit très loin du Domaine d'Abbadia, tout au plus quelques dizaines de kilomètres.

Comme pour la Fauvette mélanocéphale, autre espèce méditerranéenne, dont la présence est désormais régulière à Abbadia, la pression d'observation en période de reproduction permettra peut-être un jour de découvrir que cette espèce tente à nouveau de se reproduire dans les habitats favorables des Pyrénées-Atlantiques. Alors, tous à vos jumelles...

Bazkideak eta kideak / Partenaires et membres associés

CPIE-k antolatzen ditu ekintzak elkarteko kide, emale, borondate oneko, alokairuko eta beste bazkideei esker eginak dira :

Les actions menées par le CPIE sont permises par le soutien et la participation des adhérents, des donateurs, des bénévoles et des salariés, ainsi que par la collaboration et l'aide technique et/ou financière de nombreux partenaires, dont :

UE-FEDER - POCTEFA - CTP - Conservatoire du littoral - Agence des Aires Marines Protégées - DRAC Aquitaine - DDCS 64
DREAL Aquitaine - Conseil Régional Nouvelle-Aquitaine - Conseil Départemental 64 - Communauté d'Agglomération Pays Basque
Communes d'Hendaye et Urrugne - Agence de l'Eau Adour-Garonne - Chambre d'Agriculture 64 - Institut Culturel Basque
Office Public de la Langue Basque - Institut des Milieux Aquatiques - Graine Aquitaine - Lycée Agricole St Christophe de St Pée sur Nivelle
Eusko Jaurilaritza (Ingurumena) - Eurocité Basque - Consorcio Bidasoa Txingudi - Euskal Idazleen Elkarte - Plaiaundiko Parke Ekologikoa



LITTORAL BASQUE
EUSKAL ITSASBAZTERRA